

教育部国家重点学科建设项目
上海市哲学社会科学规划中长期课题
上海市重点学科建设标志性项目

汉俄大词典

БОЛЬШОЙ КИТАЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

上海外国语大学俄语系
《汉俄大词典》编写组

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目（CIP）数据

汉俄大词典 / 顾柏林主编. —上海:

上海外语教育出版社, 2009

ISBN 978-7-5446-0660-8

I. 汉… II. 顾… III. ①俄语—词典②词典—汉、俄

IV. H356

中国版本图书馆CIP数据核字（2007）第198917号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 岳永红

印 刷: 上海当纳利印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/16 印张 186 字数 8134千字

版 次: 2009年5月第1版 2009年5月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-0660-8 / H · 0281

定 价: 680.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

《汉俄词典》编写人员

(商务印书馆 1977 年初版、1989 年修订版)

主 编

夏 仲 毅

副 主 编

张草纫 顾柏林

主要编写人员

竺一鸣 梅家驹 姚以恩 吴好修 石中宝 朱宾贤
吴克礼 胡宏骏 谢载福

修订本工作人员

张草纫 顾柏林 竺一鸣 朱宾贤 吴克礼 谢载福

先后参加过编写工作的人员

浦允南 于梓范 胡国安 沈凌云 马冠群 王德孝
周敏显 戚雨村 江文琦 郑泽生 廖鸿钧 刘隆惠
朱 纯 沈 越 陈秉厚 高蕴琦 杨绍彤 朱有钰
曹炳燊

汉 俄 大 词 典

主 编

顾 柏 林

编委会(按姓氏音序排列)

顾柏林 李 勤 李越常 倪 波 张草纫 郑体武
周祖礼 庄智象

编写人员(按姓氏音序排列)

岑惠芬 陈恩冬 陈 洁 达曼华 丁宝源 顾柏林
胡国安 胡宏骏 李 勤 李越常 刘令仪 倪 波
瞿 璋 沈凌云 谢载福 杨锦华 张草纫 赵丽君
周祖礼 朱宾贤 朱善长 诸同英 竺一鸣

审订人员(按姓氏音序排列)

达曼华 顾柏林 李越常 刘令仪 倪 波 杨锦华
周祖礼 诸同英

俄语顾问

Б. Ю. ГОРОДЕЦКИЙ

В. И. ЛЯЩЕНКО

项目负责、责任编辑 岳永红

特约编辑 达曼华 刘令仪 诸同英 封 敏 王长春
徐国华

校对人员 达曼华 刘令仪 岳永红 曾萍萍 林 璇
刘 颖 徐国华 龙歆韵

封面设计 王中维

版式设计 张惠忠

序一

Глубокоуважаемый директор Чжуан Чжисян!

Глубокоуважаемый главный редактор «Большого китайско-русского словаря»

Гу Байлинь!

Дорогие друзья — авторы и составители «Большого китайско-русского словаря»!

С глубокой радостью узнал о завершении Вашего огромного и крайне актуального труда по составлению и подготовке к изданию «Большого китайско-русского словаря» (БКРС). Выход в свет этого словаря — крупное событие в культурной жизни наших стран и весомый вклад в углубление дружеских отношений между народами Китая и России. Особое значение это событие приобретает и потому, что выпуск «Большого китайско-русского словаря» приходится на начало Года русского языка в Китае (2009 г.). За этим в 2010 году последует Год китайского языка в России. Составление и издание «Большого китайско-русского словаря» — это очень значительное научное достижение большого коллектива китайских ученых русистов и лингвистов.

Огромные успехи китайского народа, достигнутые под руководством Компартии Китая за 60 лет существования КНР, особенно за последние 30 лет в ходе осуществления политики реформ и открытости, невиданный рост и укрепление авторитета Китая на международной арене, успешное взаимовыгодное развитие дружеского добрососедства, сотрудничества и стратегического партнерства и взаимодействия России и Китая — все это в громадных масштабах обогатило китайский и русский языки. Таким образом, сама жизнь бросила вызов ученым Китая и России. Она потребовала подготовки и скорейшего издания более полных китайско-русского и русско-китайского словарей, обогащенных новой лексикой. Уверен, что подготовленный Вами «Большой китайско-русский словарь» в полной мере отвечает на вызов времени и удовлетворит запросы широкой китайской и российской

此系俄中友好协会主席 М. Л. 季塔连科发给外教社的贺信,是为序。这里全文照录。

общественности, будет способствовать бурному развитию культурных и всех иных видов контактов между нашими народами.

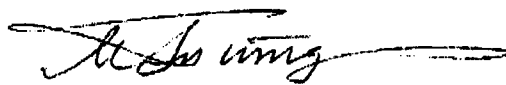
Большое удовлетворение вызывает синергетизм работы российских китаеведов-лингвистов с их китайскими коллегами-русистами. Российские китаеведы, начиная с конца XVIII века, особенно со времени Н. Я. Бичурина, и по сей день неизменно большое внимание уделяют подготовке и изданию китайско-русских и русско-китайских словарей. В 70-е годы XX века вышел «Большой китайско-русский словарь» в 4-х томах под редакцией проф. И. М. Ошанина, издавались и регулярно переиздаются различные двуязычные тематические словари. Крупным событием для углубления взаимопонимания между нашими народами и странами имеет также выход специальных энциклопедических изданий, посвященных тем или иным областям китайской культуры, экономики, науки, политики. Среди этих изданий в первую очередь назову энциклопедический словарь «Китайская философия» (中国哲学大典) (1994 г.). В этом году завершается издание уникального труда ученых Института Дальнего Востока РАН — 6-томной энциклопедии «Духовная культура Китая» (中国精神文化大典), которая включает: т. I — философия, т. II — религия и мифология, т. III — литература и язык, т. IV — историческая мысль, право, политика, т. V — наука, техника, оздоровительные системы, т. VI — искусство.

От имени Центрального правления Общества российско-китайской дружбы сердечно поздравляю Вас, глубокоуважаемый господин Чжуан Чжисян, всех авторов и составителей словаря и Шанхайское издательство педагогической литературы по иностранным языкам с выходом в свет «Большого китайско-русского словаря».

В заключение позвольте по русскому обычаю пожелать всем вам крепкого здоровья, счастья, новых успехов. Пусть неуклонно закрепляется в сознании народов наших стран принцип: «Всегда друзья и никогда враги».

Искренне Ваш,

Председатель ОРКД
Директор Института Дальнего Востока РАН
Академик



М. Л. Титаренко

19 февраля 2009 года г. Москва

尊敬的外教社社长庄智象先生，
尊敬的《汉俄大词典》主编顾柏林先生，
各位编者朋友：

我很高兴地获悉《汉俄大词典》这部读者迫切需要的巨著已经编纂完成并即将出版。这部词典的问世是我们两国文化生活的一件大事，是为加强中国和俄罗斯人民的友好关系作出的巨大贡献。这部词典具有特别重要的意义，因为《汉俄大词典》的出版正值中国俄语年(2009年)的起始。俄语年过后的2010年将是俄罗斯汉语年。《汉俄大词典》的编撰出版是中国俄语学者和语言学家集体取得的一项重大科研成果。

中华人民共和国建国60年来，中国人民在中国共产党领导下取得了巨大成就。特别是改革开放政策实行30年来，中国在国际舞台上的威望不断提高和加强。俄罗斯和中国成功发展了互利互惠的睦邻友好合作和战略合作伙伴关系，所有这一切极大地丰富了汉语和俄语。在这一背景下，生活本身向中俄学者发出了挑战，要求尽快编纂出版更为全面的、补充了新词汇的汉俄词典和俄汉词典。我相信，你们编纂出版的《汉俄大词典》就是对时代挑战的充分回应，它能够满足中俄社会各界广大读者的需求，将会促进两国人民文化和其他各种关系的迅猛发展。

俄罗斯的中国学家—语言学家与他们的中国同事俄罗斯学家协同工作，取得了满意的成果。从18世纪末开始，特别是从Н. Я. 比丘林时代至今，俄罗斯的中国学家都始终如一地重视汉俄词典和俄汉词典的编写出版工作。在20世纪70年代，出版了И. М. 奥沙宁教授主编的四卷本《汉俄大词典》，此后不断出版各种双语分类词典。关于中国文化、经济、科学、政治等领域的专门百科词典的问世，对于加深我们两国和人民之间的相互理解具有重大意义。在这些词典中，我首先要提到的就是《中国哲学大典》(1994)。同年，俄罗斯科学院远东研究所的学者们完成了独具特色的著作——六卷本的《中国精神文化大典》，其中包括：第Ⅰ卷哲学，第Ⅱ卷宗教和神话学，第Ⅲ卷文学和语言，第Ⅳ卷历史思想、法律、政治，第Ⅴ卷科学、技术、卫生体系，第Ⅵ卷艺术。

在此，我谨以俄中友好协会理事会的名义，向词典的编纂者们，以及上海外语教育出版社表达衷心的祝贺，祝贺《汉俄大词典》成功出版！

最后,请允许我按照俄罗斯风俗祝愿你们所有人身体健康、生活幸福、事业成功!愿我们两国人民的心中永远都坚持这条原则:“永远做朋友,永远不为敌”。

你们真诚的

俄中友好协会主席

俄罗斯科学院远东研究所所长
院士

М. Л. 季塔连科

2009年2月19日 莫斯科

序二

《汉俄词典》首版问世于 1977 年,1989 年出修订版。经过了时间的考验和读者的选择,可以说:这是一部迄今为止具有权威性的汉俄语词书。现在摆在读者面前的 21 世纪新版是在前人成果的基础上,做了大量增、删、修订工作而成。踵事增华,后来居上。

蒙编者们错爱,寄下部分样稿,要我作序。我是这部词典的老读者,深受其益;所以受宠若惊,虽感惭愧,义不敢辞。

《汉俄大词典》(指 21 世纪版,下同)收录条目 12 万条左右,总字数近一千万。众所周知:从前汉语词典以单独的方块字作为条目单位是不合适的,因为汉语的词汇单位不是字,而绝大多数是相对固定的词组。方块字实际上起了构词成分或部首的作用。《汉俄大词典》所收的 12 万单字条目和多字条目囊括了汉语基本词汇和多种语域的常用专业词语。《汉俄大词典》选收相当数量的粘着字和词缀、固定词组、缩略词语和谚语。这是《词典》在广度上的一大突破。

广度上的另一个特点是《汉俄大词典》增收了大量反映社会、政治、经济、科学技术、文化等各方面最新发展面貌的新词、新义。这对读者阅读和翻译当前信息资料是必不可少的。

从深度上看,《汉俄大词典》反映当今世界上语言学研究的新成果,尽可能准确地传达出汉语源词的语义内涵、语音面貌、语法特征和修辞色彩。值得提出:《词典》为了传达汉语词的语用特征,可以说动用了千方百计:翻译、详解、注释、同义—反义关系、配价模式和限制、应用语境和范围等等。很使编者伤脑筋的是汉语单字词往往意思很泛。举例说:“毛”既是个单词,又是个语素或构词成分。作为一个单词,“毛”的意义十分空泛,可指“毛发”、“兽毛”、“羽毛”、“笋壳上的毛”、“织物表面的绒毛”……俄语中找不到相应的统称词,连解释也难以着笔;而且“毛发”、“羽毛”可独立成条目,但“笋壳上的毛”、“兽毛”等怎能立条!尤其难于解释的是类似“每”字条目,俄语分别用 каждый, любой, всякий 等词传达,随语用场合而异。还有许多问题,看似很简单,实际上“不编词典不知道,一编词典吓一跳!”例如瓶子不是很具体、很直观的实物吗?可是 бутылка, склянка, флакон, графин 却各有各的特色,决不可以张冠李戴。难怪谢尔巴院士在《俄法词典》序言里慨乎言之,重复再四。就我所读到的部分样稿看,这些难点在《汉俄大词典》中都解决得相当好。

总而言之,《汉俄大词典》是一部双语信息量极大、水平极高的学术精品。中国的俄语学者和俄罗斯的汉语学者可以从中获得丰富的语言知识和百科信息。《汉俄大词典》对于加强中俄

两大民族之间政治、经济、科学技术、学术文化等各方面的交流和巩固两国人民之间传统友谊将起到难以估量的作用。

词典比小说更引人入胜。太史公曰：读其书，“想见其为人”。不仅文艺作品如此，读词典也能想见编者们的坐定“冷板凳”，数十年如一日；改了又改，精益求精。他们的劳动定会受到社会尊重和感谢。每部词书中缺点和错误难以完全避免，定会被读者谅解。上海外国语大学和有关领导机构长期领导和支持这项“雕虫注鱼”的工程，可谓文字知己者矣！

李锡胤

于 2008 年国庆佳节

前 言

《汉俄大词典》的编撰工作经过二十余年漫长、艰苦的历程,终于修成了正果。这部词典的出版,是上海外国语大学俄语系老中青三代教师,半个世纪以来长期从事俄语教学和研究所积累的学识、才智和语言能力的结晶。这部词典的出版,也是对中国俄语界老前辈、原上海俄文专修学校俄文教研室主任夏仲毅教授最深切的纪念。正是他在上世纪 50 年代创建了汉俄词典编辑室,作为主编完成了《汉俄词典》的编撰工作,为《汉俄大词典》的成功编写奠定了厚实的基础。

在《汉俄大词典》问世之际,我们十分感谢上海外国语大学校领导和科研处等有关单位对词典编写工作的关心和帮助,特别是当年分管科研工作的吴友富教授给予了我们全力的支持和鼓励。上海外语教育出版社为词典的编写、出版提供了经费支持,使词典编写工作得以顺利进行。为此,我们要对出版社先后接手词典出版事宜的领导王益康、王彤福、庄智象等教授表示诚挚的谢意。我们还要向俄语系的前主任李勤教授、现主任郑体武教授和副主任章自力副教授致谢,他们给我们提供了良好的工作条件,在人事安排、申请科研项目经费,以及同外国专家、学者开展学术交流等方面,做了大量工作。最后,必须提到的是,在词典编写过程中,来自俄罗斯莫斯科大学国际教育中心、莫斯科语言大学、莫斯科人文大学孔子学院,以及俄罗斯科学院语言研究所、东方研究所和哲学研究所等有关高校和研究机构的专家和教授,对我们的词典稿提出了不少宝贵的意见。除参加词典审订工作的 Б. Ю. Городецкий, В. И. Лященко 以外,还有 А. Л. Семенас, М. В. Софронов, В. Г. Буров, Н. И. Плотнокова, М. В. Софронова, Т. В. Ивченко 等教授和博士,以及先后受聘来我系执教的俄罗斯专家,也给我们提供过俄语咨询,为提高词典的质量作出了贡献。这里恕不一一列名,谨向他们表示衷心的感谢。

本词典以 1977 年由商务印书馆出版、1989 年修订的《汉俄词典》为基础,根据近二、三十年来汉语发展现状,对词典内容加以删改修订、增补充实而成。《汉俄大词典》增收了大量新的词语和新的释义,尤其是反映我国改革开放以来不断涌现的新词新义,力求充分体现现代汉语的词汇结构,以及当今我国社会、政治、经济、科技、文化、教育等各个领域全面发展的崭新面貌。词典共收汉语单字九千个左右、词语约十二万条,全书总字数近一千万。与原来的《汉俄词典》

(词条七万,字数近五百万)相比,新词典的篇幅有较大的扩充,使其能适应二十一世纪我国对外宣传和中俄关系发展的需要。

《汉俄大词典》作为一部双语词典,其选词原则既要注重语言规范和词目结构标准,又必须考虑到汉外对译的特点,扩大立目范围,把一些组合自由而汉语词典一般不收,但译法特殊的词语收入词典(如译法不能类推的“一月”到“十二月”,译法不能从组成词素引出的“盐瓶”、“药死”、“练习簿”等)。据此,本词典相应放宽词和非词的界限,词目类型相当广泛,使词典更能适应学习俄语和翻译工作的需要(详见《凡例》中的《条目安排》部分)。

由于汉语词典没有明确的词类属性界定,而俄语的词类划分非常明确,为方便外国学生和语言工作者学习和使用,本词典给汉语单字词目加注了基本的词类属性(详见《凡例》中的《词类、语体和专业门类标记》部分)。

针对汉语和俄语在词汇体系、语义结构、民族国情内涵等方面的不同特点,词典的词目对译根据不同情况采取了直译、意译、描写性和等值性诠释等方法,提供多种对应翻译,以求充分反映汉、俄语在语义对应关系上的多样性。条目翻译力求对当确切,既正确表达汉语词语的意义内容,又符合俄语的使用规范。与此同时,我们依据现代语义学、语用学理论,考虑到语境和交际参与者等语用因素,通过配例补充条目对译的不足,从实际应用的需要出发丰富译例,对汉语常用词语提供不同搭配和语境中的不同译法,便于读者根据不同情况选择相应的俄语表达方法或特有的语句结构(详见《凡例》中的《对译和配例》部分)。

由于编写周期较长,我们水平有限,加之社会和语言发展很快,词典中疏漏和失误肯定不少,希望专家、学者和广大读者予以指正。

上海外国语大学俄语系
《汉俄大词典》编写组
2008年10月

凡 例

(一) 条 目 安 排

1. 本词典所收条目分单字条目和多字条目。

单字条目包括：

- (1) 具有词汇意义,可以单独成为一个词汇单位的字,如: **天、好、走**。
- (2) 具有词汇意义,但不能单独成为一个词汇单位的字,如: **模范、亨通、趑趄、抛蹊子**。
- (3) 用作构词或构形词缀的字,如: **阿婆、命根子、他来啦**。
- (4) 本身不含词汇意义或语法意义,又不是构词成素的字,只虚立字头,下面直接列出含该字的多字条目,如: **螳蛇、玻璃、疙瘩**。

多字条目包括：

- (1) 作为独立词汇单位的词,如: **和平、通过、慢悠悠、小提琴手**。
- (2) 熟语性词组,如: **炒冷饭、背靠背、不是味儿**。
- (3) 成语、格言、俗语、谚语等熟语单位,如: **一丝不苟、一年之计在于春、不到黄河心不死、放下屠刀、立地成佛**。
- (4) 各类术语性词语,如**克隆、航天站、保税区、生物工程、电子计算机**。
- (5) 重要的社会政治组织、历史事件以及国民、民族、语言等名称,如: **人大、一二·九运动、马达加斯加人、突厥语**。
- (6) 常见的缩略语和简称,如: **职校、微机、非典、奥运会**。
- (7) 报章杂志上常见的含外文字母的词语和直接引用的英语缩略语,如: **卡拉 OK、T 恤、H 股、B 超、ATM 机、PS、SOHO**。

2. 词典全部条目的排列方法如下：

- (1) 条目的汉字字头用较大的字体标出,其后先后列出该字头的单字条目和多字条目。
- (2) 单字条目按汉语拼音字母的次序排列。同音同调的条目按笔画多少排列,笔画少的在前,多的在后。音、调、笔画都相同的,则按字的起笔笔形点(丶)、横(一)、竖(丨)、撇(丿)的顺序排列。
- (3) 单词条目下的各多字条目,按第二个字的拼音、字调、笔画和笔形依次排列;第二个字相同的,按第三个字排列,其余依此类推。
- (4) 以外语字母开头的条目排在词典条目的最后。

3. 同形的单字或多字条目,按下列方法安排：

- (1) 形同而音义不同的,分立条目,相互注明另见某音,如：

重 chóng (重复) 另见**重** zhòng (重量)

炮 pào (炮弹) 另见**炮** páo (炮制), **bāo 炮** (炮羊肉)

调配 diàopèi (调动分配) 另见**调配** tiáopèi (调和配合)

便宜 piányi (便宜货) 另见**便宜** biànyí (便宜行事)

- (2) 形、义相同而音不同,并各有适用范围的,分立条目,相互另见,如:

色 sè (色彩) 另见**色** shǎi (掉色)

削 xiāo (削铅笔) 另见**削** xuē (削足适履)

血 xuè (血迹) 另见**血** xiě (血淋淋)

- (3) 形、音相同而意义不同的同音词,以及词源不同或者繁体形式各不相同的条目,分立条目,并在字的右上角标注阿拉伯数字,如:

象¹ xiàng (哺乳动物) — **象**² xiàng (象征)

果¹ guǒ (果实) — **果**² guǒ (果断) — **果**³ guǒ (果然)

后¹ (後) hòu — **后**² hòu (皇后)

复¹ (複) fù — **复**² (復) fù

口服¹ kǒufú (口头上信服) — **口服**² kǒufú (内服)

- (4) 如果多字条目的第一个字读音相同,只是第二个字不同,而且分立的条目前后相接,未插入其他条目,则不注另见,如:

罢了 bàle (仅此而已) — **罢了** bàliǎo (算了)

难处 nánchǔ (不容易相处) — **难处** nánchū (困难)

- (5) 同形的轻声字和非轻声字分别立目。轻声字一般紧接在非轻声字之后,不插入与非轻声字同音的单词条目,不相互另见,如:

起 qǐ (起飞) — **起** qì (抬起)

里 lǐ (里边) — **里** lì (箱子里)

但音、义不同的作同音词处理,如:

了 le (助词) 另见**了** liǎo (动词)

吧¹ bā (象声词)、**吧**² bā (酒吧) 另见**吧** ba (助词)

- (6) 多字条目标中含有轻声字的条目直接排在含有相应的非轻声字条目之后,不插入其他条目,如:

大人 dàrén (父亲大人) — **大人** dàren (成人)

地方 dìfāng (地方机关) — **地方** dìfang (占个地方) — **地方戏** dìfāngxì **地方志** dìfāngzhì

(二) 字形和注音

1. 本词典所收条目使用的汉字形体以国家语委颁布的《简化字总表》为标准。相应的繁体字和异体字用括号附列在简体字之后(繁体在前,异体在后),不另立条目,如:**联**(**聯**);**厂**(**廠、廩**)。

- (1) 繁体字和异体字只附加在字头之后,如:**厂**(**廠、廩**) — **厂标** — **厂礼拜**。字头下的各个单字条目和多字条目的字头不重复加注;多字条目标中字头后的其他字一律不加注繁体或异体字形。

- (2) 如果繁体和异体字形不适用于汉字字头的全部意义,则在该字头右上角标注阿拉伯数字,说明该字形适用于哪个或哪些意义;与此相应,该字头的单字条目作同音词处理,分立条目。这有如下几种情况:

- ① 繁体和异体字形只属于某个意义,而其他意义没有相应的字形,如:**表**(**錶**²);相应的单字条目为**表**¹(外表、表达等意义) — **表**²(手表)。

② 繁体和异体字形分别属于不同意义,如:复(複¹、復²);相应的单字条目为复¹(重复、繁复等意义)——复²(反复、回答等意义)。

③ 繁体和异体字形中有的适用于字头的各个意义,有的只用于其中的某些意义,如:汇(匯、滙、彙²);相应的单字条目为汇¹(用于汇的所有意义,包括汇²的意义)——汇²(聚集、聚集而成的东西等意义)。

2. 收列的条目都用汉语拼音字母注音。

(1) 多字条目属多音词的,注音字母连写;属词组、成语的,按词分写,如:

高超 gāochāo

高才生 gāocáishēng

高等教育 gāoděng jiàoyù

高歌猛进 gāo gē měng jìn

高高在上 gāo gāo zài shàng

高压区 gāoqiǎqū

高级神经活动 gāojí shénjīng huódòng

高不成,低不就 gāo bù chéng, dī bù jiù

(2) 连写时音节界限不清的,在音节之间加隔音符号,以免混淆,如:

公安 gōng'ān

配偶 pèi'ǒu

高尔夫球 gāo'ěrfúqiú

(3) 轻声字只注音,不标调,如:

胖子 pàngzi

牛脾气 niúpíqi

叽叽喳喳 jījīzhāzhā

(三) 词类、语体和专业门类标记

1. 本词典对汉语单字条目作词类标注。

(1) 词类分成 12 大类,包括名词、动词、形容词、数词、量词、代词、副词、介词、连词、助词、叹词和象声词。构词词素(词缀)也加注。词类标记详见《汉语略语表》。

(2) 凡是单字条目,不论是词还是词素,实词还是虚词,一律注明词类属性。词类标记用方框置于条目之后,如:心[名];浇[动];妙[形];唉[叹]。多字条目不加词类注。

(3) 多义的单字条目,如果各个义项的词性相同,可归入同一词类,其词类注统一放在各义项之前,如:

翻 fān [动] ①(上下翻转) ②(找寻) ③(越过)

(4) 如果单字条目的各个义项属于不同的词性,则按词性归类,分别标注,如:

车(車)chē I [名] ①(运输工具) ②(旋转机具) II [动] ①(车削) ②(车水)

对(對)duì I [动] ①(对答) ②(对待) II [形] 正确 III [名] (对子) IV [量] 一双
V [介] (对于)

(5) 用作构词成分的词素统一标为 [缀] (前缀或后缀)。

2. 词语性的单字条目和多词条目带有语体、修辞色彩的,都加注相应的标记(详见《汉语略语表》)。

(1) 对具有褒贬、爱憎、谦敬、委婉等色彩的条目,用〈〉号加略语加以说明,如:〈褒〉(褒义)、〈贬〉(贬义)、〈婉〉(委婉语)、〈口〉(口语)、〈书〉(书面语)等。

(2) 这类标记适用于条目各个义项的,统一标在义项划分之前,如:

岌岌〈书〉 ①(山势高耸) ②(十分危险)

(3) 如果只适用于个别义项,标在该义项数码之后,如:

醇 ①〈书〉(含酒精多的酒) ②〈书〉(纯粹) ③(有机化合物)

(4) 语体标记一般位于词类标记之后,如:

客 量 〈方〉(一客冰激凌)

3. 术语和术语性词组一般都标出所属专业科目的门类注(详见《汉语略语表》)。

(四) 词目释义

本词典对多义条目的各个义项分别作简明的语义注释。

(1) 注释的目的在于指明义项之间的区别,以便于查检,而不是详解性的释义,如:

复原 ①(恢复健康) ②(恢复原状)

蜡纸 ①(油印用的蜡纸) ②(包东西用的蜡纸)

(2) 有些多义条目,在标明所属科目(门类标注)、词性(词类标注)或使用范围以后,义项之间的区别已经明确,就不再另加注释,如:

巴 ①〈气〉(气象) ②〈理〉(物理)

队 ①(行列) ② 量

篮球 ①〈体〉(体育) ②(指球)

(3) 某个义项的译法可参见其他条目的,其意义所指已经明确,不加语义注释,如:

蜡 ①(一种油质) ② → 蜡烛

地头¹ dìtóu (田地的边上) — 地头² dìtóu → 地脚

(4) 对单义条目一般不作语义注释,而直接在条目后提供俄语对译。但是,同形异音或异义的目标,同样以上述方法分别作简明的注释,如:

炮 pào 〈军〉 — 炮 bāo (炒) — 炮 páo (炮制中药的方法)

几¹ jǐ (小桌子) — 几² (幾) jǐ → 几乎 — 几(幾) jǐ (询问数量)

(五) 对译和配例

1. 本词典的条目翻译力求对当确切,既正确表达汉语词语的意义内容,又符合俄语的使用规范。条目的翻译使用对译,即用与汉语对等的俄语译出,一般不使用解释性的译法。

(1) 根据两种语言在词汇体系、语义结构、民族国情内涵等方面的不同特点,对具体情况作不同的处理:

① 表示我国特有事物和生活习俗的词语,在俄语中找不到对当或近似的词语,使用音译(附加简要说明)或意译,如:

豆腐《доуфу》(пищевой продукт из заквашенного особым способом бобового молока);
соевый творог

清明《ясные дни》(5-ый из 24 сезонов лунного календаря)

② 汉、俄语词语的意义相当但概括范围不等,外延所指各异的,在译文中作必要说明,如:

毛(皮上的毛) шерсть; (绒毛) пух; ворс; (羽毛) перо; (毛发) волос; растительность